

Muxüma i dexagü i nuxcümaügüxü



TICUNA

Colección de relatos - ticuna



PERÚ

Ministerio
de Educación

La ciudadana y el ciudadano que queremos



Currículo
Nacional

Muxüma i dexagü i nuxcümaügüxü





Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe
y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

Muxūma i dexagū i nuxcūmaũgūxū - Ticuna
Colección de relatos - Ticuna

©Ministerio de Educación
Av. De la Arqueología cuadra 2, San Borja
Lima, Perú
Teléfono: 615-5800
www.gob.pe/minedu

Primera edición, 2021
Tiraje: 269 ejemplares
Impreso en Agosto del 2021

Elaboración de contenido
Nelcy Magali Pashia Moreno

Revisión lingüística
Nelcy Magali Pashia Moreno

Asesoría y revisión técnica (Digeibira-DEIB)
Abimael Torres Rojas

Diseño y diagramación
Deysi G. López Ventura

Ilustraciones
Carlos Cuadros Oriundo
Archivo DEIB-Digeibira

Cuidado de la edición
Miriam Yris Pareja Fernández



Impreso en Lettera Gráfica S.A.C.
Av. La Arboleda 431, Ate, Lima, Perú
RUC 2050783928

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú:
Nº 2021-07273.

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente, sin permiso expreso de los editores.
Impreso en el Perú/*Printed in Peru*

Nuxcūmaūgūxū i dexagūpane

Pa buxūgū:

Ñaa poperamatū rü pecax nixĩ, rü pexūta narūngūxē nayexeraacū nūxū picuaxeūcax nachiga i ūpaxūgūxū i dexagū i cuxrū ĩānewa ngupetūxū. Naguta cuxū narūĩnūxē i ngema nuā nūxū cudaumatūxū, rü cumūcūgūma, rü cuxrū nguexētaeruxūma rü cutanūxūgūma nachiga quidexa.

Nūxū cudaumatūgu i ñaa namatū i mexcūraūxū rü tanachiga quidexa cugawatataxā, nanūxū cucuaxūcax i ngema ĩānewa na ūgūxū rü a nguxēgū nameā i maxēūcax tamūcūgūma.

Cuxna chaxu nameā nūxna cudauxū i ñaa popera natama paxa nachixeūcax.

¡Taēxācū nūxū tadaumatū i ñaa poperamatū!

Naēgagü

5 Yatü rü cururu boxcurú

7 Noxē rü Curupira nane

9 Curupira

10 Yatü ga i ũēru

12 Ngowa rü ngobü

14 Choxniecü rü nachixigü

16 Cowa

18 Ngobü rü cowü

20 Maīxcu yaxre

22 Choxnine

24 Yatü ga choxniēcü

26 Cuenexecü rü cururu

28 Cururuarü paxe

30 Ōmacha

32 Ngowa rü nguga

34 Yarexgü

36 Caure rü tuixu

38 Yatü ga moxūgacü

40 Bucü ga oxochicü

42 Oxiarü cowaru

44 Pixru

46 Yatü ga paxetaūcuaxcü

48 Paxe ga tama corigaxūcuaxe

50 Coü

52 Yatü ga īxcü

Yatü rü cururu boxcurú

NaNayexma ga wüxi yatü ga tama noxrü ãñewa iyapuxcü rü naẽga nixĩ i Federicu rü namaxega nixĩ ga Tepüxüna. Guma yatü rü namaxũ ñanagürü: pa Tepüxüna taũchiena namexũ nadauxchitawa i maxẽxũ nachaxwa i ãgaanexũ. Ngexguma ga namax rü ñatagürü: cuxica ngema naxũ.

Federicu rü noxrü tara nayaxu rü dauxchitawa naxũ, namax rü oãcüma itaüãchi nawe. Marü noxrü cuchinawa nangugügu rü ngema narü ngügü noxrü napagu. Ngemawena rü natüacüwa napoxwae rü chuna, waracu, rü chüwü tũxũ napoxgü. Marü nataegugu rü taxüchixũ naĩxpünegu nawixya rü ngema ngürüachi waita naxü i wüxi cururu rü ñanagürü nüxũ. ¿Taxcü nuã cuxü pa cururu? Ñumata cuwa chawixya. Marü noxrü cuchinawa nangugu rü namaxmaa nüxũ nuxu i ngema nüxũ nadauxũ i cururu i yaxu. Ngemawena rü tümatexũ ñatagürü: ¿Taxcüruũ cunachixewexe i ngema cururu? ¿Natama nüxũ cucuax nadürae? Ñuxma nachütagu rü taũtama meã tũxũ napexẽ.

Marü poraacü nachütagu rü ngürü naaxe i cururugü rü ñanagürügü: boxcuru, boxcuru, boxcuru. Ngemaxũ taĩnügu rü poraacü tabaĩxãchi rü tümatexũ taca. Natürü tama nabaĩxãchichaũ rü napeama, düxwa tümatexũ tiguchipatü rü ngeguma nabaixãchi rü poraacü nabaĩxãchiãẽ

rü ñagürü namaxū, ngxā tibuxmü erü tanuxā tūxū nadai. Namax rü ñatagürü: ngemacax nixĩ tama name nanūxū i chiewexū i naacuanegü. Rü yexguma wenaarü tümapatacax tawoegu.



Noxë rü Curupira nane

Tayexma ga wüxie noxë ga tuxica dauxchitawa maxũë rü tümaega nixĩ i Duchia. Wüxi ngunexũgu rü tümaãxtüwa tangĩxcae rü nüxũ taĩnü ga wüxi nabuxegaraũ rü poraacüma tabaixãchiãë. Rü bexmama nacax ngema taxũ, rü tanaganagü erü wüxi õxchana i yexwacama ixraũ nixĩ. Rü tanaüega nagu i Curupira nane rü yemaãcü tümaütawa naya.

Wüxi ngunexũgu ga Curupira nane rü noxrü mamaxũ ñanagürü: pa mama cachoxrü poxwa nenaü. Ngẽmawena rü poxwaewa naxũ rü natüacüpechinüwa narüto. Rü taxuma nüxũ naaga, rü yemacax nanu rü ñanagürü: natücamaëna Curupiragu choxũ taüegaxũ i mama. Ngẽmaacü iadexayane rü nacax ngema nangox i wüxi yatü i muxtaxaüneüchixũ, rü nüxũ ñanagürü: cuma rü cuporaãchirex nixĩ ñanagürü nüxũ, rü yexma narütaxumare ya yema yatü.

Yexgumawena ga Curupira nane rü oxraũ nügü nanacaixchië rü muxëma choxni tuxũ inayahũ rü noxrü mamaütawa tuxũ naná.

Noxrü mama rü nüxna taca rü ñatagürü: ¿Ngexta namaxã cuãëxũ i ñaa choxnigü? Nüma rü ñanagürü: wüxi duũxũ i äntaxaünexũ chaucax ngẽma nangoxmare, rü choxma nüxũ nixu nañuxãcü choxni tuxũ ichayahũ.



Yexguma ga noxrü mama rü nama nüxü tixu ga tama aixcüma
tümaneyixü rü ñatarügü: choma rü naïxnecüwa cuxü chayauxmare rü
ngëmacani Curupira nanegu cuxü chaüegaxü. Rü yexguma nüxü nacuax
natexe tixü i noxrü papa. Yemawena rü ñanagürü: choma rü tacuna chixü
chaunatüxütawa chaxü natürü tagutama cuxü charüngüma. Guxüma i
puracü i cuüxü rü tacuxü nüna chadau ñanagürü tuxü. Rü tuxna nixü.

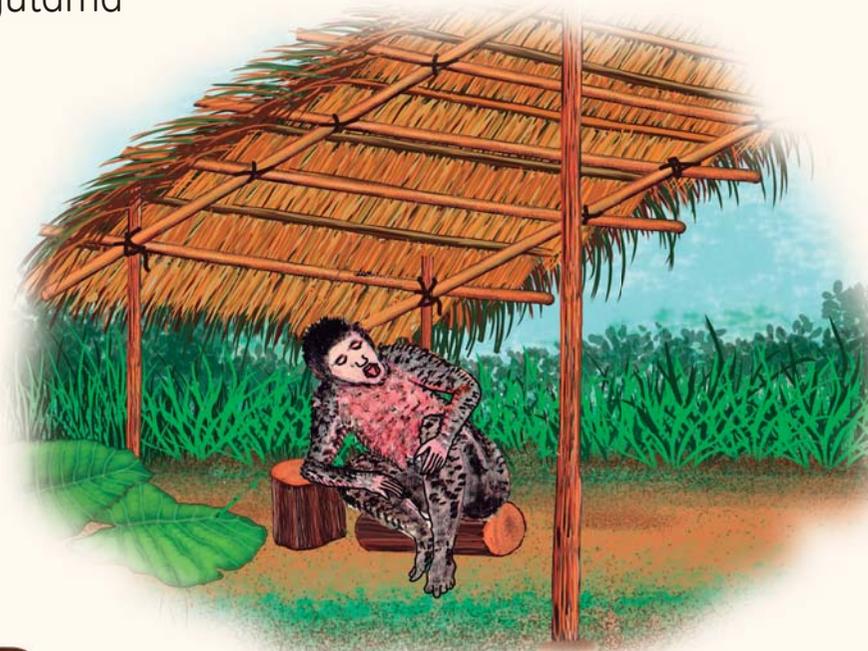


Curupira

Nayexma ga āgümücü ga duñxügü ga guxüguma nañx necüwa i chocuechaxü erü murapewaarü wañxcuwa napuracüe. Nañx necügu napataacü nenaügü yerü yema nanawogü ga noxrü yemaügü ga achucara, ui, yucüra rü togüama. Guxüguma noxrü cuchinaacüwa nangugügu rü nama narü ã i noxrü yemaxügü ga nanawoanexü.

Rü yemacax düxwa de yexma nenaügü. Rü yema inangueügü ga wüxi duñxü ga máyexeüchixü, i ngüxüchixü rü nuxchane ga yema pexü. Yemaxü nadaugügu rü taxre nañxmena nidaegü rü yema nanañxtügü rü nama narüchoxü. Marü a ngaicagügu naññewa nangugüxü rü taxüchiü buanecü rü pucü naxü. Nümagü rü poraacü namaxã naññama rü düxwa narüpaxe erü tama paxa inangugü rü nachicagutama naññecha.

Wüxi rü düxwa namücügüxü ñanagürü: ngixã nuã tanatax i ñaa duñxü erü ngoxo Curupiramare nixü. Rü yema nanataxgü ga yema duñxü rü nangupetü ga pucü rü buanecü.



Yatü ga i ñëru

Nayexma ga tomaẽpüx ga taetanüxü ga taxtügu rü ãixütanüxü. Wüxi ngunexügu rü nichoxü rü ãñewa taexewa naxĩ rü nacax nataxegü ganaguxügüraüxü ga noxrü yemaxügü.

Moxüãcü rü wena nawoegu rü taxtügu niãxgü rü ngañãnegü nachütaügü. Rü ngenacax nanecütexegu inipegü rü wüxichigü rü naxchiaü nawai rü napexe. Marü ngaxücüxüwa nanguxgu rü nüxü nañnüẽ ga wüxi naga ga ñaxü: dororo, dororo, dororo. Rü yemacax bexmama ínachoxü rü namücüchiaügu narü daucu, poraxacüma nabaixãchitanü yerü nangeerumare. Rü nügüna nacagü: ¿Taxcü namaxã nangupetü i paisa? Ngĩxã tanangüegu tawoxi taxcü nüxü ngupetü ñanagürügü. Rü yemaãcü naremüma nanaügü. Ñuxma rü tanangugü tañuxguãcü inangu i naẽru. Yexguma marü a ngoanechaügu rü ngürü yema nenayuxnechigü rü naxchiaügu nangaxi. Namücügü rü nüxü nacagü: ngĩxã pa paisa erü marü tangingoone. Natürü taguma namücügüxü nangaxü, erü natoxegueru. Yemaãcütama naüegü rü taguma nachaxwa nachibüe yerü nayixemaüchi nawa ga guxchire ganangõxü.

Yexguma rü wenaarü nachütaügü rü wenatama inauxü ga naẽru rü yema nüxna nibuxmü. Rü ngemacax nixĩ i ñuxma nanecütexegu i pexgu rü nüxü i ãñü i naxchixi i ngema tüxna iugü.



Ngowa rü ngobü

Wüxi ngunexügu ga ngowa rü poraacüma nataixya rü nãixtanüwa namamare, rü ngürü yema netaũ ga ngobü. Ngowa rü nagu narü ãnũ ga ngobüxũ nangox, rü yemacax inarüĩmare rü ngobüna naca rü ñanagürü: ¿Taxcü tacudau pa ngobü?

Ngobü rü tanangaxũ rü ñatagürü: chauwemü ichadau i nuãma chaxü.

Yemaxũ nãñügu ga ngowa rü ngobüxũ ñanagürü: ngixã yigü taügü rü tüxira nawa nguxe rü tanangõx i namachi. Ngobü rü paxama namücügüna nacagü ga yemaxũ nãñügu, rü ngowaxũ nangaxũ rü ñanagürü: ngixã cüpaxa. Wüxigu nanaügü ganaũãchie, ngowa rü düxwa itarüpamare erü ga ngobü rü namücügü nüxũ narü ngüxẽgü, nügü ninuãtawe ga namawachigü. Yemaxũ nadauxgu ga ngowa rü tauma marü naüega rü niyuãchi rü nayu.

Yexguma ga ngobügü rü nügücax naxĩ rü tüxũ nañuxĩnegü nama ga namachi ga poraacü i yixi, rü ngemacax nixĩ i ñuxma ngowa tayixema. Rü ngemawena tüxũ nangõxgü rü nügüma napetaegü. Yerü ga ngowa rü poraacü tügü nüxũ itarücuaũ.



Choxniecü rü nachixigü

Nayexma ga wüxi yatü ga chütacü chunecü rü guxüguma nüxü ññüëchacü ga nachixigü. Marü napatawa nanguxügu rü namaxma nüxü niuxuü. Rü yenacax namaxü ññanagürü: pa choxrü Taupüxüna bexmanata cucax ichangux i ññuxma erü nüxü chadauxchaü i ngema guxüguma nüxü chaññüëchaxü, nacax tachaügü chachaxüne nanüxü chadauücax.

Waximüma meã nügü nachaxüne rü noxrü ngegu nicacuchi. Rü ngürü nüxü ññü ga yema nenguiechigü, ngui, ngui, ngui ññaxü. Rü bexmama nügü niwexechitaü rü nüxü nadau ga duüxü ga ngemachixü rü naxchinaxarica nixĩ ga yema nenguiechigü. Marü yemaxü nadauxguwena rü nüxü ññü ganatogaraü, rü nacax bexmama ngema nawetaxü, rü nüxü nadau ga wüxi bopüxüü ga yena neyuxnechigü rü ññütawa nanguchaxügu rü yexma narütaxu rü yeacünama aixta naxü cuĩ, cuĩ, cuĩ ññanagürü. Rü yemawena nüxü ññü ga to. Rü poraacüma narüwëxëne erü ngema nixĩ i ññücümaxü erü yatügü i yuüexü namaxã napuracüe. Rü nüxü nadau ga weri ga yema ngopetüxü rü yeacünama aixta naxü wiiii, wiiii, wiiii ññanagürü.

Rü yexguma nüxü nacuax nanatomaëpüxrauü i nachixigü. Wüxi nixĩ i ngui, to nixĩ i cuĩ cuĩ, rü noxrü gux nixĩ i wii. Yemaxü nadauxguwena rü napatacax nataegu rü namaxmaxã nüxü nixu ga yema nüxü nadauxü.



Cowa

Nayexma ga wüxi yatü ga guxüguma yutacax powaecü. Rü wüxi chütaügu rü nüxü nañnü ga yeama rü doxeü, rü yemacax bexmama ngema naxü rü nüxü nañnü ga ñaxäcü i auxe, pa chaune taüchi pacu tüxü ícugaxgu rü baichi nacuyu.

Rü düxwa nagunarü ñnü rü cogagüxütawa naxü rü yaxüguma nüxü nadau ga yema comütanüxü. Rü ñanagürü. ¿Taxcü pexü nangupetü ecax iperüdoxe? Wüxi cowa rü ñanagürü: nataixyaüchi i chaune rü taxüchixe pacu tüxü inaga rü nawañnaxã rü nayu. Ñuxma rü poraacüma changechaxü erü nataxuma i to chaune ñanagürü ga cowa.

Yexguma ga guma yatü rü nataegu rü nagu narü ñnü, nawoxo werigü rü tanangechaxügü ñaxügu narüñnüëcha. Ñuxma rü tagutama naëxü chimax erü taxuma chixeü choma naügü. Napatawa nanguxgu rü naxäcügüma nüxü nixu rü nanegüna nachogü.



Ngobü rü cowü

Wüxi ngunexügu ga naëxügü rü nügücax nangemagü naguxüraüxü inüca naüeücax, rü guxüma cowüpatawa naxĩ rü yema nangutaquexegü.

Ngobü rü cowüna naca rü ñanagürü. ¿Taxcüarü ñüca tanixĩ i üxe? Cowü rü nanangaxü rü ñanagürü: ñumata guxëta taüãchi, ngobü rü taütama tatanü naã erü naturaüchi, yexguma ga ngobü rü nügüma niãüxãchi poraacü.

Cowü rü ñanagürü: pa chaumücügü ngĩxã itaüegu nagu ñaa naanearü tá tatexeira ianguegu, yiema tüxita i nguxe tanixĩ nayaxue i ãmare. Ngobü rü ñanagürü: pa cowü ngĩxã yigü taügü, cowü rü tama pa ngobü erü cuturaüchi ñanagürü.

Cowü rü düxwa meã nagu narüñü rü ngobücax nadau, rü ngobüxü ñanagürü: ngĩxã taüãchi pa ngobü.

Ngobü rü taëãcü ñanagürü: ngĩxĩ pa cowü wüxigu taüãchi, rü nanaügüe ganaüãchi.

Ngobü rü taguma nipa yerü namücügü nüxü narü ngüxë, cowü rü düwa tarü yuãchi rü tayu. Guxüma ga ngobügü rü nataëgü yerü nataxüchi ga nawemügü. Yemaãcü tama mexü tüxü nangupetü ga cowü yerü tügü itarücuaxü.



Maïxcu yaxre

Nuxcüma ga ticunagü rü nüxïca nipeagümare naïxnecügu. Rü yemacax düwa maïxcu yaxre tümacax inachoãchi ga duãëgü. Wüxi ga ngunexügu rü nügü nangixãgü ga naïãnewa naïxücacax yerü nayexmagü ga maïxcu yaxregü ga namawa i dürae. Wüxigu taïãchi ga nataxewa taxï. Marü ägümücü ngunexü taxïgu rü nüxü taïñüë ga namawa ngürü auxeü ga maïxcugü ganaguxügüraü. Yemacax ga wüxi yatü ga yuücü rü ñanagürü: taütama nüxü pedauxü i ñaa naëxügü erü tatüxü nadai. Guxëma ga ngexegü ga i äxãcügüxe rü poraacüma taxï. Yeguma rü wenaarü tachütaxügü rü ngaxümagu tapegü. Marü poraacüma tapexegu rü yema tümatanügu äxü ga wüxi yatü ga tama meã naëxü cuaxü bexma nüxü nadau ga maïxcugü.

Yemacax ga maïxcugü rü tümacax naxï ga itapeeyani, rü tama nüxü taïñuxë. Guma yuücü rü poraacü nanu nama ga guma yatü ga tama naëxü cuaxcü. Rü ñanagürü nüxü: cugagu tanixï i yuexü i ñuxma. Yemacax ga guma yuücü rü ngexegüxü naca rü buxburitanügu tüxü namugü. Natürü ga yatüxegü rü tama tabaixãchitanüchaü. Yemacax ga guma yuücü rü tüxü inaguchipatü. Marü tabaixãchitanügu rü tibuxmü. Yexguma yema nangugü ga yaxregü rü tüxü nadai rü tayue ga ngexegü. Natürü ga guma yuücü rü tautüü nügü nacaixchixë.

Yexguma taguma tümapatacacax itangugü. Natürü ga guma yuücü namax nixï ga nüxü cuaxamaxë. Rü e netawaxi tümäärü toxãñecüwawa rü

ngürü yema nangugü ga yaxregü ga muxüma. Tümanegü rü tama nüxü nadaugü rü yexma inaüxüāma. Guxema noxē tanixĩ ga nüxü i uxe ga marü nayuexü ga yema taxewa ĩchirexü rü taguma inangugü.



Choxnine

Nayexma ga wüxi natüacü ga guxüraüxü choxni nawa muxüchixü ga guxüma duüxügü nawa a choxniegü, natürü tama nüxü nacuaxe nataxcücaxyi. Yemacax ga duüxügü rü yexma naüpatagü rü naüanegü. Natürü ga choxni rü taguma ningue.

Nayexma ga wüxi duüxü ga düxwa natüpechinügu iaüeguaxü rü düxwa nama narüü ga naĩ ga guxüguma güatüecha. Yexgumawena rü nanangugüecha, natürü tama nüxü nacuaxega ga taxcücaxyi nagüatüecha. Rü düxwa nagu nañnegü, nanegüwa rü nüxü nadau ga wüxi daune ga taeruüchi ga yema i caüxü, rü guxüraüxü choxnigü nacax naxĩ rü ñumachi wüxi nagaxü nañnü ga ñaxü: tuaütama ngexta nüxü quixu nachoma chixĩ i choxnine. Yexguma rü poraacüma nabaixächi rü nagu narü ñnüecha. Yemawena rü wena yema naxü rü marü nataxuma yerü marü nanatuxgü. Nüma rü nabaixächi rü ngechaüäcü nataegu.

Rü yexguma nagu narü ñnü ga wüxi ngue nawa naüxü ga yema naĩ ga natuxgüü. Rü nacax yema naxü rü nanaü ga wüxi ngue, yexguma marü nawa napuracügu ga yema nachitügü ga dexagu nguxü rü choxniü nanacaxichichigü. Yemacax ga guma yatü rü namaxma nüxü nixu ga yema nüxü nadauxü. Rü yemaacü nüxü nacuaxe ga duüxügü ga choxnine.



Yatü ga choxniëcü

Wüxi ngunexügu ga wüxi yatü rü choxniëwa naüxchaü rü namaxü namu nanoxrü maya tamexëchara rü chacugu taücuchi. Marü tuxü namecharaguwena rü ñāxcüwa tanaüxpüxü nüxü ga tūmate, natürü yematama nayexma ga tūmaarü nachirupüü. Marü nachütagu ga guma yatü rü nanayaüxpüü ga noxrü maya rü choxniëwa naxü.

Nawena ga namax rü poraacüma tabaixāchi erü yematama tanguexü ga tūmatearü mayapüxü, rü yemacax itananguxë. Rü ngürü yema nenaü nuchiweäcü, tūma rü tūmanegügu tarü ñnü yerü tama nachibueäcü napee. Guma chunexëcü rü wenaarü choxniëwa naxü, rü taxuma choxni noxrü mayagu naüchaxü yemacax nanu rü nügü ñanagürü: taxcü choxü nangupetü ecax guxüma tama meā i nguxuchi. Yemaäcü iadexayane rü wüxi werixü nañnü ga ñaxü cupuya, cupuya, cupuya. Yemacax werixü naüxa, cumata cupuya pa weri taxü choxna cunaugü ñaxäcü waita naxü.

Yexguma ga guxema weri rü guma yatüxü tarü ngüxë, rü tanaüxü namaa ganaguxügüraü ga tūma nüxü tacuax. Guma yatü rü poraacüma moxë tuxna naxä. Napatacax nataegu ga guna yatü rü mexchiruäcü inangu. Rü yemaäcü nüxü nacuax ga üxügü ga choxniëcax.



Cuenexecü rü cururu

Nayexma ga wüxi yatü ga cuenexewa ñẽchacü ga guxü i ngunexügu. Rü wüxi ga ngunexügu rü düxwa nüxü nañnü ga cururu ga naixmaüwa rü doxecha. Rü yemacax düwa ñanagürü nüxü: ñuxcü cuduü rü cuma chaãma. Rü yexma nape rü wüxi nañ ga taxünepünegu nügü nachaxetü cotuatüma. Marü napexyane rü nacüwa taca ga wüxie paxe ga mexẽchixe. Nüma rü tümagu inaãnegü, rü nabaixãchi rü yema taca.

Yexguma rü tüna naca rü ñanagürü. ¿Texe quixĩ i cuma? Tüma rü tanangaxü rü ñatagürü: choma nixĩ noxri naixmaüwa charüdoxü rü ñuxma wixi choma naxü i ngema nagu curü ñnüxü i noxri.

Rü tümama aixcüma nanaü. Yemawena ga guma yatü rü wenaarü nape, rü yexguma ga tüma rü tanachuxna rü itanatuxuchibüne. Yemaacü wena cururuü tanacaxichi. Guma yatü rü tama paxa nabaixãchi, rü düxwa tocuchianewa nangumare. Marü poraacü nayaxuanegu nixĩ nabaixãchi, natürü tama marü name, rü yexguma nanayaxu ga nabüne rü natüpechinüwa namaxã narü tó. Rü ngürü yema nenaãgü ga maĩãgüarü duüxügü. Wüxi ga maĩã rü ñanagürü. ¿Taxcü cuxü nangupetü ecax nuã cumamare? Guma yatü rü nüxü nagaxü rü ñanagürü: chixeü choxü nangupetü erü choxü nayauxbünegü.

Maĩãgü rü nüxü ñanagürü: toxü i üe i ñuxma rü tacuxü taüxü. Guma yatü rü nagüwe narüü, rü nanaüxügü. Yemaacü nacax nitaane ga guma yatü rü nataxegu.



Curuarü paxe

Nayexma ga wüxi noxë ga chixecümaüchixü ga naneãx tuxü üaxechaxü. Rü yemacax ga naneãx rü düxwa ítarütauxü, yerü tümaarü mamaü tawa nüxü tarü uuxü natümachi naaxiü i tümaxë. Rü yemacax yema tuxü tawogümare ga taxre tümaacügü.

Wüxi ngunexügu ga noxë rü tümacax õna ga poraacüma mexëãxü naütaü. Yema tangu ga tüma rü tanangõx ga õna rü poracüma taaxu yerü tanaĩxã, rü tümaacügüxü taucuxë chanaxwexe nameã nuã naxütawa pemaxëü i perü noxë i choma chixecümaxü. Rü yexgumawena tümaacügüna tixü. Rü poraacüma nauxe erü nangechaügü. Rü yemacax ga noxë rü ñanagürü: pa naë, pa naë nuã naxü erü cuxacügü narüdoexechaaa. Rü yemaxü taĩnügu rü yema taxü ga paxe noxëütawa.

Rü noxëü tangaxü taxu, taxu, chayexma yema rü ngetachinü choxü cuwogü tanabu, tanabu ñaxãcü tacaegü rü curuarü paeü tanacaxichi rü yeama tayuxnechigü, tatacutaxagüarü yaexëruuxüqui i guxüguma ñatagürü.

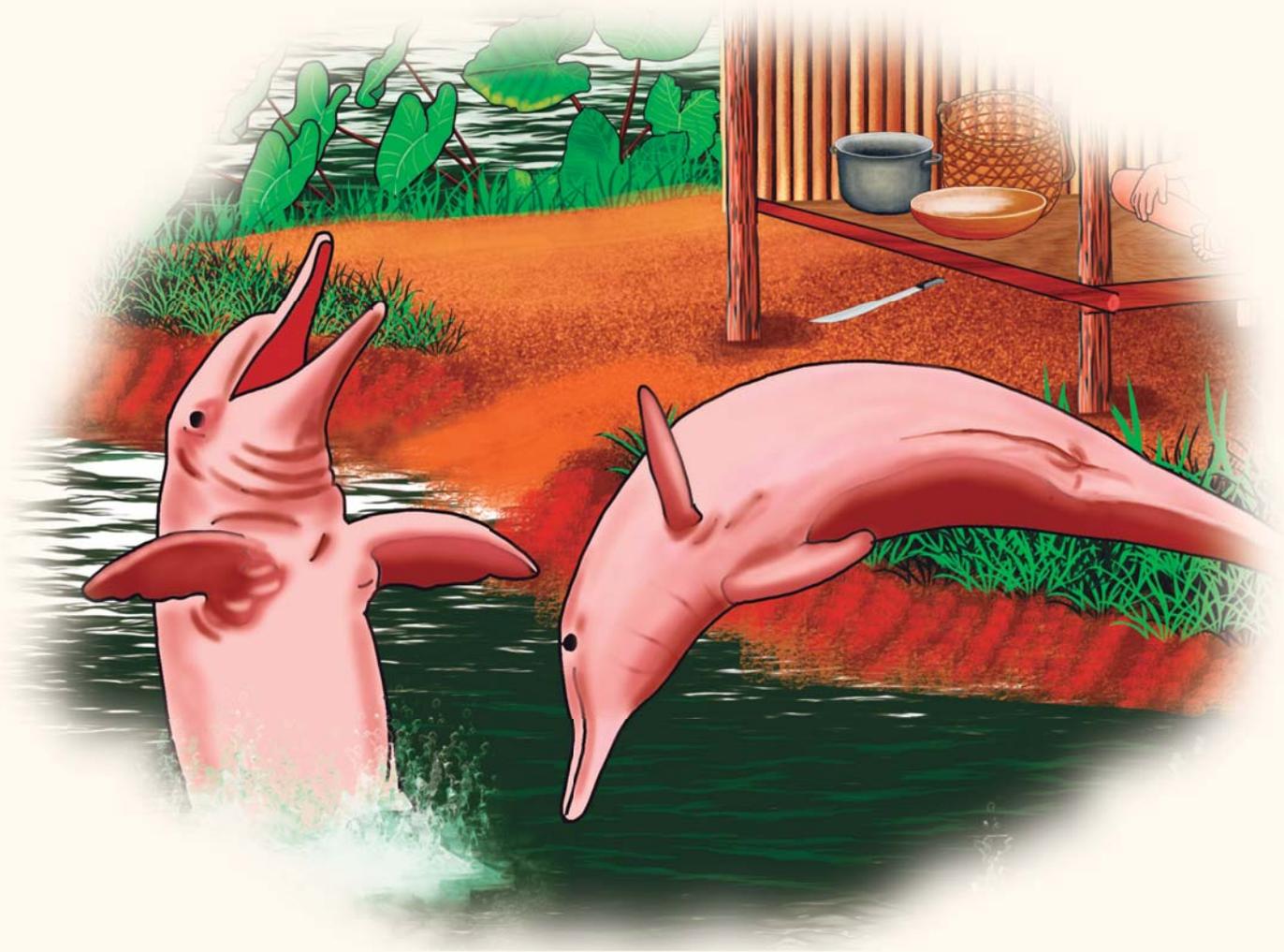


Õmacha

Nuxcüma ga õmacha rü nügü inarü duxügü, tayexma ga wüxie paxe ga tümaarü taunecüchiga üxe tümatanüxügüma. Duüxügü rü ngürü nangaxẽ rü nügüma iniyüxegü, muxẽma ga paxegü rü wüxiwa tarütoxgü rü ngürü tümatanüwa narütó ga wüxi cori ga choxochi. Tümacax nixĩ ga petaarü yora rü tümama i niyüxü, yemacax ga togüama rü nügüna nacagü: nataxcüarü cori nixĩ i ñaa tatanüwa i yüxü rü canaãpatexe.

Marü a ngoxonechaügu rü türewa ngixü naga rü tümama naaiya rü natüwa nayuxu, rü woe taguna narüyu. Tüma rü nüxü tadau ga muxüma ga õmacha ga yema rü yugüxü. Tümae rü yoxni tümacax nadau ganataxuü ga petawa, tümanatü rü ngixü naüxa rü yemacax tanu rü türewa taña. Rü yema taaxu rü ngürü tümacax yema nenaxü rü tüxna naca: ngixã tacuxü chiga rü chauchianewa taxĩ ñanagürü tüxü, ngixã ñatagürü ga tüma. Rü natüwa tümama nayuxu rü õmachaü yema wüxigu tarüyugü.

Rü yemaãcü tümacax nangix ga õmacha ga guxema paxe, rü natüwa tümama namaxü. Rü woe taguma itangu erü marü õmachaü natütamawa tamaxü.



Ngowa rü nguga

Nayexma ga wüxi ngowa ga taxguma āmacü yerü nachixegamare, natürü ga nüma rü tama nüxü nacuax nataxcüruüyi. Wüxi ngunexügu rü paxe naxütawa taüpetü rü tümama nidexa, natürü ga tüma ga paxe rü tama meã nüxü tañnü ga yema tümama nüxü a uxü. Ngowa rü tüxü ñanagürü: choma rü cuma chaãxmachaü ñanagürü, tüma rü tanangaxü tama chacuxwexe erü cuchixegamare ñatagürüama.

Yemawena ga ngowa rü nüxü nañnü ga wüxi naga ga i chipetüga ga yeama yaxüwa nañxü, rü yemacax bexmama yema naxü rü tüxü nadau ga nguga ga yema i caüüxe. Ngowa rü yaxüwata tüxna nacagü ga nguga rü tüxü ñanagürü: ¿Ñuxäcü cumega i cuma? ¿Texe cuxü tanguxë?

Nguga rü tanangaxü rü ñatagürü: tama cumega i cuma erü cutaxaüchi, choxütawa naxü i moxü rü tacuxü charüngüxë rü ixrarüwa tanangaxi i cuax. Nüma rü cüma ñanagürü, yemacax moxüäcü ngugaütawa naxü. Nguga rü ngowaü tangaixa rü tümama nüxü nixu nameã tügüma tacuax ñuxmatata meã a ëx i noxrü orix. Ngowa rü ngugaxü taëäcü narü moxë, moxëüchi pa nguga erü cugagu tamarü meã chidexa ñanagürü tüxü.

Ngowa rü nataegu rü nañxtanügu nañnagü rü yema nape. Marü taxre ngunexüwa nanguxgu rü nataiya erü taxucürüwa nachibü rü nidexa. Yemacax inarü ã ga ngowa rü wüxi chixätanügu nañnagü rü yema nayexmaecha. Wüxi ngunexü rü wena yema taüpetü ga paxe rü tüxna

nacagü yerü nüxü narüngümaachi rü narügauxa. Yemacax yema nügü narüñaë, rü waximügu nipuneca rü yexeraacü narügauxa. Yemacax yema niwaixü rü naxütawa taxü ga nguga rü nüxü taüxa, cugagutama nixĩ nguxü quingexü erü tama cuñü ñatagürü nüxü. Rü Yemaacü nüxna yema tataegu.



Yarexgü

Nuxcūma ga yarexgü rü poraacü i düraexū nixĩgü. Rü muxēma duãēgü tūxū nadaigü. Yemacax ga duãēgü rü nagu tarü ñnuxē namexē tatogü. Marü tūxū nayaegu ga mexēgü rü tūgūna taxugü rü wūxiwa tananagü ga tümagüarü mexē ganaguxūgüraüne ga poraacüma i naĩgüne.

Yeguma rü nawa tapuracüe nayura i meãma yachipanūxūma i tanapoxegugūxū ga namaxū. Marü a ngxugu rü namaxūgu mexē tagücugü rü üxü yema taügü natanacaixmaūgü. Nūxū tacuaxgūxūcax tamarü nayue rü wūxi airu namaxūgu timucuchigü, rü taguma itangu. Rü poraacüma wena mexē netingücuchigü rü yeguma nayue.

Rü ngürü yema naxmaūwa netautüchigü ga wūxie noxē rü tümama nabaixāchitanü. Noxē rü yema duūxūgüpexewa tititie rü tautü nagu ganaguxūraūxū ga ucuxē. Rü yema nūxū tacuae ga titie rü utü, ga guema ngexegü.



Caure rü tuixu

Wüxi ngunexūgu ga caure rü tuixu nanaxu rü ñanagürü: pa tuixu moxūta chapetae rü choxūtawa naxū. Tuixu rü ñatagürü caurexū: pa caure ñuxācūta cupatawa changux erü dauxnawa cumaxū. Caure rü tūxū ñanagürü: taxū cuoegaxē choma tacuxū chigae.

Nawa nangu ga ngunexū rü tuixu nügüpeaxtūgu nitoexē rü tümamax naenagü rü nachiaūgu tūxū nimucuchi. Yexguna naügü ga peta rü nügümaxā iniyūxgü ga caure, natürü ga tuixu rü taguma itiyūxchaū yerü tamuxū nūxū ga caurepata. Marü a ngoanechaūgu rü ngürü taxūchixū buanecü i nangu, tuixu rü muūma wixgutax ngema tayu. Pa caure taxū choxū cupoxcuū cupatagu ñatagürü düwa ga tuixu.

Yemacax ga caure rü nügüpeaxtūgu tūxū nigae rü tümapatagu tūxū meā namu rü taxuma tūxū nangupetü. Rü nügü narü moxēgü.



Yatü ga moxügacü

Nayexma ga wüxi duñxü ga moxügaü rü tama meã i dexaü, natürü ñãnewa napuracüchaü. Noxrü oxi rü tanaucuxẽ nañuxãcü tañãnewa nanguxü. Nüma rü meã narüñnü rü ñanagürü noxrü oxiü: pa, pa ox, oxi moxëüchi nacax i curü ucuxẽ. Marü tanüxü chacuax nañuxãcü chidex, dexa ñanagürü. Natürü ga noxrü oxi rü taoegaxẽ nacax, yemacax dauxchitaanewa tixücu rü yema tidexachigü tuxica.

Rü wüxi naixtagu tarüngü rü yema tarüto. Ngexguma rü ngürü yema nenaxü ga wüxi oxi pa poraacüma maixtaü namaa ganaguxügürañxü ga üxügü. Rü yemata narüngü nagu ga yema naixta rü wüxigu yema narütogü, rü nügüma yema nidexagü. Guma oxi ga maixtaücü rü nachi rü cuxnama nuã chaxü ñanagürü nüxü ga nañ oxi, cüma ñanagürü. Natürü ga oxi rü tümawetama nataxegu. Marü guma oxi maixtaücüütawa nanguxgu rü tuxna naca. ¿Tama nüxü cucuaxü pa oxi nataxcüyi ega ichixegagu nama tuxü i üxü ñanagürü? yexguma ga nañ oxi rü nüxü nangaxü, ngü choxü nangema nixĩ i ñaa choxrü püyawa ñatagürü.

Guma oxi rü tuxna tanaã tü tümama nüxü nixu nañuxãcü tümataxü tañxü. Ñaa naixchitü i cuna chaxãü rü tacutaxü namaxa icudüxüchiarü conüãx i guxügutama, rü nacax tanitaane. Yexguma ga oxi rü nüxü naxü rü aixcüma narümega ga nataxa. Marü meã nangugagu nixĩ ga ñãnegu noxrü puracü tayadaxu. Rü yexguma yema ñãnewa namaxü ga guma moxüchirecü.



Bucü ga oxochicü

Nayexma ga wüxi bucü ga noxrü noxë yaxëcü ga naoxochi. Tanamuxgu rü tümachaxwa niña rü taguma taxcü tüxü naxü. Wüxi ngunexügu rü tümachixüwa itanataxüchi, yexguma ga nüma rü woe taguma inangu. Marü ägümücü ngunexü ngupetügu rü nacax dauxchitagu taadau. Rü taguma nüxü tangaxu rü düxwa tataegumare. Marü tümapatawa tanguxgu rü nümata ngema nangu. Rü nüxna taca i noxrü noxë. ¿Nangexta nixi quipechigümare? Nüxcüta taxcü cuxü nangupetü, nüma rü taxu ñanagürümare. Natürü ga buxü rü paxetaü bexna nacuaxchire. Naixnecüwa inapexyani rü beruregüarü duixügu nagagü noxrü paetaruxü, yerü napetaegü nama ga nacuchixü. Guma bucü rü moxüácüma inangu. Yexgumawena rü taxüchicü pucü naxü, rü ngürü wüxi düixü yema nañnagü nacax inapexyane, rü inanagaxüchi ga nachiaütüxüwa.

Moxüácü a ngoanegu rü noxrü noxëarü tuächiwa narü doxe ga wĩrugü ga tagatanüxüchi. Yemacax tanu ga noxrü noxë rü wüxi naixmenama tacuixcutanü ga wĩru, ñuxmatani pexü chadaxi erü choxü nuã penaocaxümare ñaxácü natanügu ticuixnechigü, rü yema nüxü taxĩnü ga rüü, rüü ñaxü. Yixcamaácü rü wena ngema taxü ga noxrü noxë rü yema nüxü tadau ga tümataxa ga yema ngünagüxü noxrü paxetaruxüma ga acurdiü. Rü yexma nayu ga bucü.



Oxiarü cowaru

Wüxi ãñewa nayexma ga wüxi oxi ga noxrü cowaruxü ngechaüxüchi, natürü ga guxema cowaru rü tibüyepara rü yemaãcüta tüxü naüxwetagü. Ñuxmachi ga buxügü rü tümaëtügu natoxgü. Guxema cowaru rü tangexpachinü. Yemawena rü düxwa tarüpa ga cowaru rü namagu tarüyuãchi, nüma ga oxi rü üxüwa naxü tüxü ga noxrü cowaru.

Marü wüxi ãpatawa nanguxgu ga oxi rü yema üxü tainaca, natürü ga yema duüxgü rü oxiü naüwemügüama. Yexguma ga oxi rü nachibü natürü ga naëwa rü noxrü cowaruguama narü ãñü. Marü yanguxgu rü nataegu rü niñachichigü rü yaxügutama nüxü nadau ga ngurucu ga yexma i üüxü. Rü waita naxü taxü nuã choxü cutaxü, rü taxü choxna quixü, ñuxmarüta taxue choxü taümücü ñaxãcü taaxu ga oxi.

Guxüma ga buxügü rü nauxe. Natürü tayexma ga wüxi cowaru ga tümama nataxegüxe rü guxemacax nataxe ga oxi. Yemaãcü wenaarü tanaügü ga oxi Medu ganapuracü tümaacügüma.

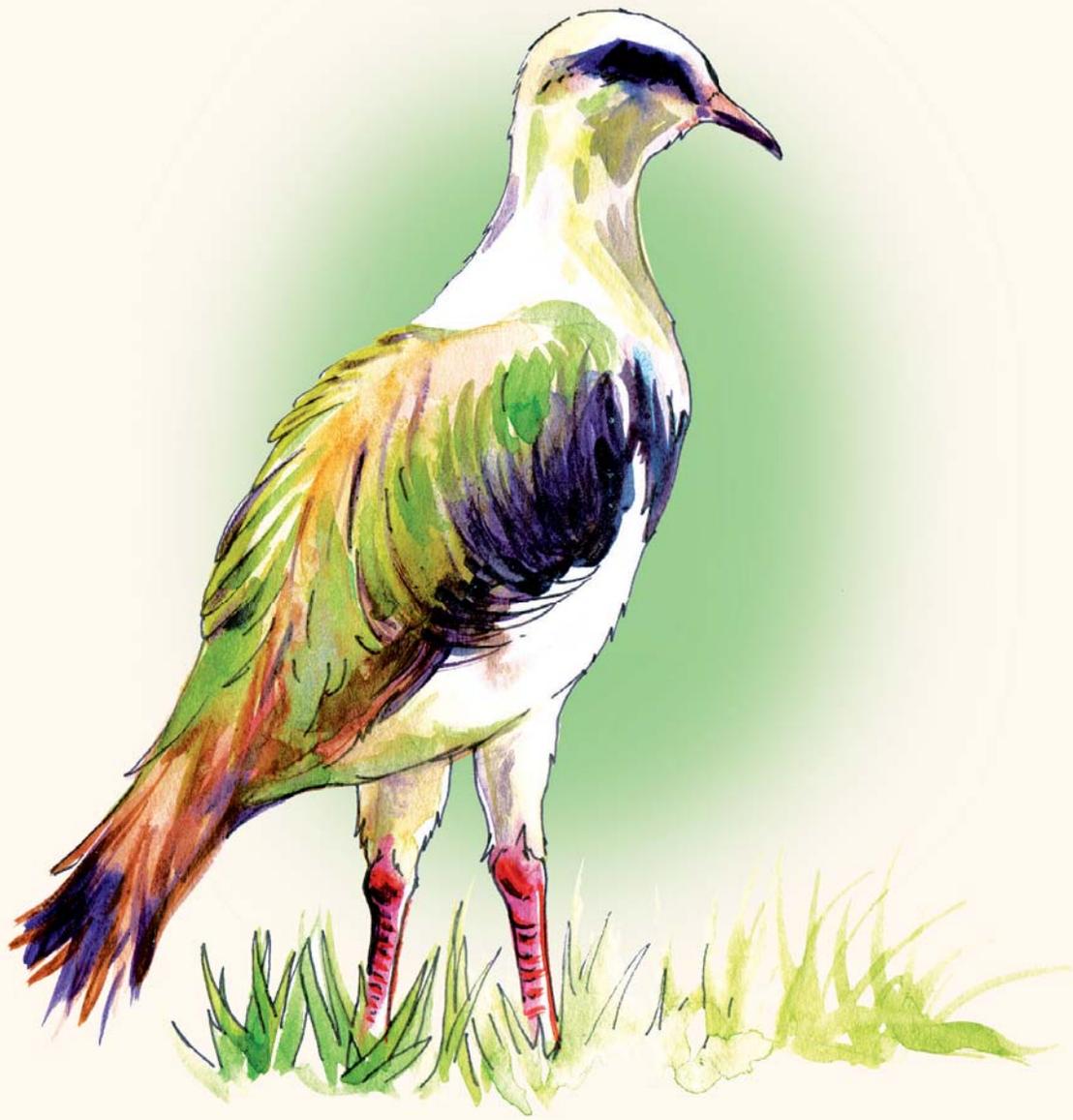


Pixru

Nuxcūma ga pixru rü nügü inarüduxū. Guxūguma rü natüpechinūgu narüūxū tūmacax ga durigü. Ngexta duri i muxūwa rü ngema nachaxāchi, rü tūxū ngema nadawenü naācharaū tatadexgü. Pixru rü durigücacax nügü inarüduxū rü tūmagüpexegu nachi.

Guxūma ga durigü rü nügü narüdaunüāchi, pixru rü bexma ācharaū ma nügü nachaüne rü yema naca. Duxrigü rü naētü itaūxū rü yemacax wūxie tūxū niyaxu. Rü tūmama naexnagü rü natanūxūgūxūtawa tūmama naxū. Rü tūxna yema nacagü, nataxcūruū tūmaarü meyixū naācharaxūgu itaūxū. Duxri rü pixrugūxū tangaxū, toma rü toxrū tupanaxū ticuaūxū ngemacaxni togücacax taxī erü wūxiwa tataēgü ñatarügü. Yexguma tūxū ningex ga pixru, tūma rü tūmamücügütanüwa taña.

Pixru rü wenama duxrigütanüwa naxū rü yexma naca rü bexma ngema nadawenü. Yemacax ga duxrigü rü ngürüāchi taexnagütanü naxūtawa, nūma rü tūmagūma nabaixāchi rü buxtucuācütama niña, rü marü tama nacomü rü natauxrapachixinawa ga waximü ga nügü nama nachatucu. Ngemacaxni i ñuxma pixru i tatauxrapachixi.



Yatü ga paxetaü cuaxcü

Nuxcüma ga duñxügü rü nawa napaxetagü ga nümatama naügüxü ga paxetaruügü. Yemacax napetaegügu rü nüxna naxugü ga naëxügü rü werigüarü duñxügü. Yema duñxügü rü nüëchama marü paxetaü nicuax. Guma yatü ga paxetaü cuaxcü rü yexeraäcü nadaxwenü.

Rü yexguma marü yexeraacü nüxü nacuaxgu rü nüxĩca napaxetaecha. Wüxi ga ngunexügu rü wüxi cori nacax nadau yerü ãñewa nanagaxchaü. Marü nüxü a ngauxgu rü ãñe ga taxüñewa nanagagü rü yexma nayexmaëcha. Wüxi ga ngunexügu rü tama inangu ga yema inapexüwa yerü namawamare napaxeta. Rü muxüma duñxügü nüxü narü daunü. Yemaxü nadauxücax ga nüma rü tama marü nataeguchaü, yerü nüxna nanaägü ganaguxüraügüxü, aruchu, paxetaruü, achucara rü noxrü düxruü.

Rü marü yematama naguxüã nagu ga yema nüxü nacuaxü, rü yemacax tama noxrü ãñecax nataegu rü wüxine ngutaquexepataüwa napaxetaü ga guxüguma. Natürü ga naëwa rü naëxügüna rü werigüna moxü naxã. Yemaäcü nüxë nangupatü ga guma yatü ga paxetaü cuaxcü.



Paxe ga tama corigaxū cuaxe

Nuxcūma ga duūxūgū rü tama corigaū ticuaxe yerü tūmagawa tidexagū. Rü yemacax ga paxūgū rü taguma tóx nagaxū naññüē rü wüxiwatama tidexagū. Natürü ga guxema paxegū rü guxūarü uxū tacuaxe.

Wüxi ngunexūgu rü tūmagütanüwa nangu ga toma ga taxetanūxū rü nachaxwa ticuxgū yerü nüxū tamuūxe. Yema taxetanūxū rü yema tūxū nadau ga guxema paxe rü guxūguma nümaxū yema naññēcha. Tūmaarü papa rü düxwa yemataxa yuemama tanachexe, erü guxema paxeū nadawenüēcha. Rü nacax tiña, nüma rü taxu ñanagürü tūxū nixūgachimare rü nataxegu. Guxema paxe rü nagu tarü ñnü yerü taguma marü yema tūmagütanüwa naxū. Marü muxūma ngunexū ngupetügu rü wena yema naxū, natürü ga tūmanatü rü nataxuma yerü cuenexēwa naxū. Rü yexguma paxa tūmacax nangix rü tūxū niga. Rü wüxi nachicagu tūxū namu yerü tama nüxū taxñnü ga nagagü. Tūxmaütawa nanguxgu rü tūxū nanguxē ga nacūmagü rü yemaācū ixrarüwa nüxū tacuax.

Nüma rü tūmama nataāxē rü tūxū naüxchiru nümagüācū, rü guxūguma taxewa tūmama naxū. Guxema paxe rü ngürü tangechaū tūmatanūxūgūcax yerü yema itayexmaūwa rü noxrü puracütanūxūruūmare tixī. Yerü tama daumatütaeū rü wüacūxū tacuax. Yexguma nagu tarü ñnü ganatexegu. Rü wena itangu.

Ngemacax nixĩ namexũ nadaumatũtaeũ rũ wũacũxũ i cuaxũ pa chauxacũ ñanagürũ ga tũmanatũ. Rũ ngemacax nixĩ i ñuxma guxũma i tóx nagawa i dexagũxũ rũ marũ cuaxwa nangugũ.

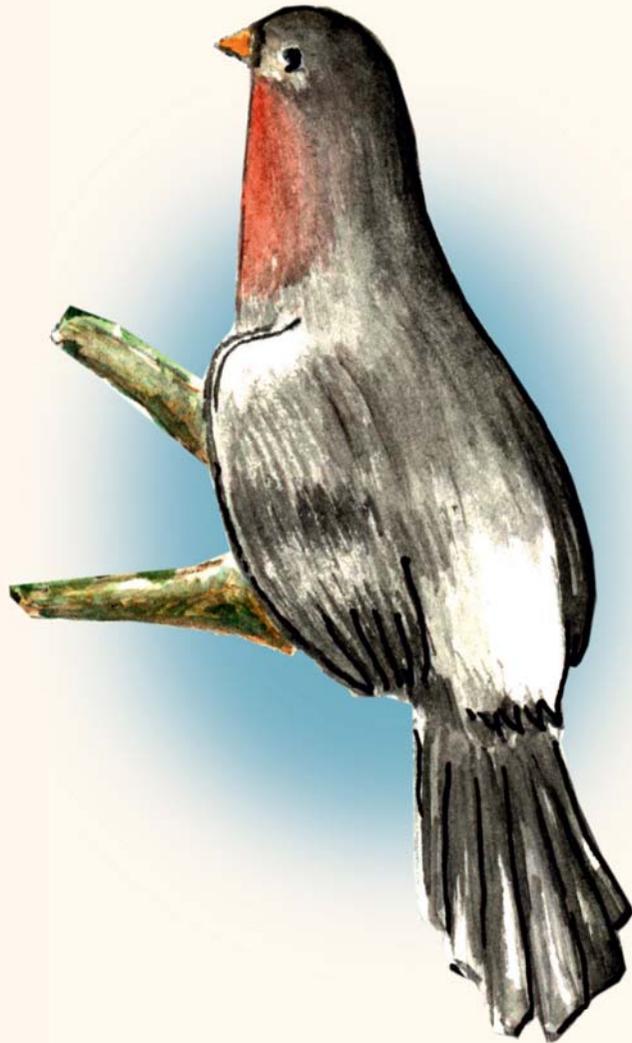


Coü

MuNüxcüma ga tatatau rü düüxüchirexni, yemacax ga naëyax rü taxüchixü ga tümaãne tüxü nayexma. Rü tümaëtü yema naüxa rü yemacax puracütanüxü tatadau, nüma ga Coü rü nügü inauaxü rü ñanagürü naëyaxü chomawi cüxü nüxna chadau i cuane rü tagutama naüxa, yemacax ga tüma rü ngü ñatagürü. Guxüguma ga tatatau rü naëyaxanewa naxü natürü yema napeeümare rü taguma taxcü naxü, naëyax rü düxwa yema inapexüwa tanguxeü. Yema tümaãne rü naüxamare rü coüxü taüxa.

Yemacax ga Coü rü namücü tüxne nadau rü tümama napuracü. Marü natachicagügu rü yexma chawü necügu nanapux ga wüxi naĩ, rü namücügüxü niugücuxë, ngexguma chaueyax nuã nguxgu rü taguxëtama nacax tibuxmü i ngema naĩ i chawü necügu chapuxü ñanagürü. Rü ngürü yema tangu ga neëyax, rü yema naüxgu tiyauxãchi rü charaü tanacaxichi.

Nüma ga Coü rü tümacax waita naxü, natürü ga tüma rü charaü tawaiegü rü ñatagürü: tataguchaãcü cubüxü cuangau pa Coü erü chixeü cuxü choma. Ngemacax nixĩ i Coü tama paxa nabüxü a ngauxü i ñuxma erü naëyax tanapoxcu, rü naĩxtanüwa a waiüxëchamare.



Yatü ga ĩxcü

Nayexma ga wüxi yatü ga taguma i yoxüpatücü, rü namücügü nawa ãñxägücü, rü guxüguma nachütagu rü tama nüxü tacuaxgü ga ngexta naxü.

Wüxi ngunexü rü düxwa nüxü tadaugü ga taxüchixü ga ĩxcü ga yema üpetüxü tümagüarü yuratüxüwa. Nüma rü üxaüwa narü ngaxi rü tagu nüxü tangaugü. Naë rü nachica tadaxu. ¿Nangexta naxü i yumagu rü ñoma tama inangux? ¿Natüxcüena taguma meã tatanüwa nachibü? ñatagürü. Taguma aixcüma nachibüãcü yexma natapütüwe. Yumagu rü ngürü yema nañnagü rü napawa nangumare rü nape rü doxraü. Noxrü mama rü bexmama napatüxü tadau rü tama napatü nixü rü ĩxcüpatümarani. Rü Nüxna tiügachi rü bexma tanangugü.

Yemawena ga naë rü ngixcaewa nama taxü rü ngürü yexma narütaxu tüxna. Rü nacax yema tadauecha rü düxwa tataegumare. Rü nüxü tarü u tümãcügüma. Yexguma wena yema naxü rü yaxügutama nüxü tañxüë ya yema i doraü. Yema ga taxüchixü ga ĩxcü rü yema nape. Rü woe taguma inangu rü ĩxcüü nacaxichi. Ngemacax nixü i ñuma adoxraü i ĩxcü erü noxrigu rü naduüchirex.



MAPA LINGÜÍSTICO DEL PERÚ PARA LA EIB



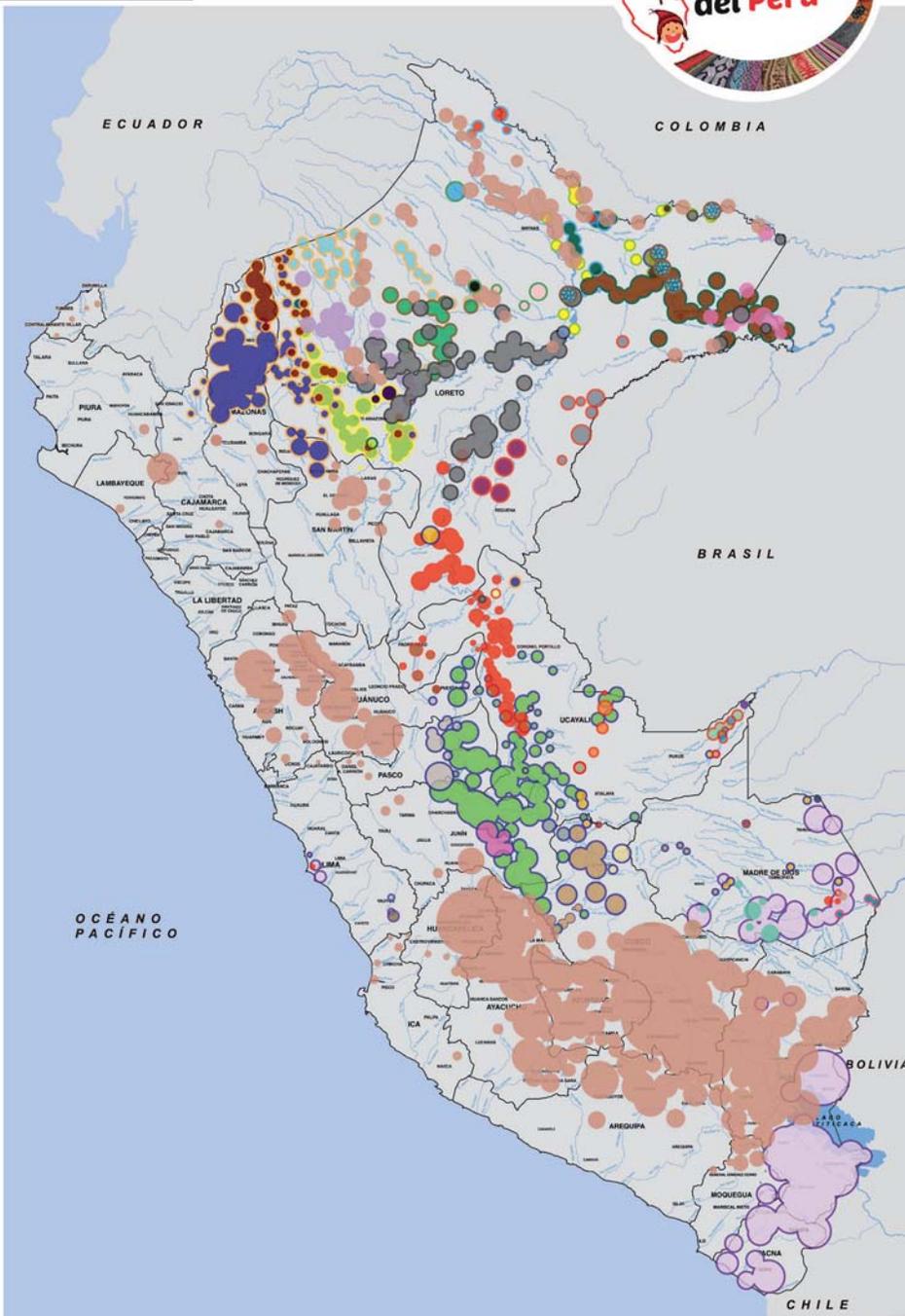
PERÚ

Ministerio de Educación



FAMILIAS LINGÜÍSTICAS Y LENGUAS ORIGINARIAS DEL PERÚ

- Familia Arawak (1)**
 - madja
- Familia Arawak (10)**
 - asháninka
 - kakinta
 - chamicuro
 - itapari
 - matsigenka
 - nanti
 - nomatsigenka
 - resigaró
 - yanesha
 - yine
- Familia Au (3)**
 - almara
 - kawki
 - jagaru
- Familia Bora (1)**
 - bora
- Familia Chacapaná (2)**
 - shawi
 - shwili
- Familia Harákmbut (1)**
 - harákmbut
- Familia Huilto (2)**
 - murú-muinani
 - ocaína
- Familia Jibaro (3)**
 - achuar
 - awajún
 - wampis
- Familia Kandozi (1)**
 - kandozi-chapra
- Familia Muniche (1)**
 - muniche
- Familia Pano (10)**
 - amahuaca
 - kapanawa
 - cashinahua
 - isconahua
 - kakatabo
 - matsés
 - sharanahua
 - shipibo-konibo
 - yaminahua
 - nahua (yora)
- Familia Peba-Yagua (1)**
 - yagua
- Familia Quechua (1)**
 - quechua
- Familia Uruarina (1)**
 - urarina
- Familia Tacana (1)**
 - ese eja
- Familia Ticuna (1)**
 - ticuna
- Familia Tucano (2)**
 - majiki
 - secoya
- Familia Tupi-Guaraní (2)**
 - kukama kukamirina
 - omagua
- Familia Záparo (3)**
 - arabela
 - ittu
 - taushiro



CARTA DEMOCRÁTICA INTERAMERICANA

I

La democracia y el sistema interamericano

Artículo 1

Los pueblos de América tienen derecho a la democracia y sus gobiernos la obligación de promoverla y defenderla. La democracia es esencial para el desarrollo social, político y económico de los pueblos de las Américas.

Artículo 2

El ejercicio efectivo de la democracia representativa es la base del estado de derecho y los regímenes constitucionales de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos.

La democracia representativa se refuerza y profundiza con la participación permanente, ética y responsable de la ciudadanía en un marco de legalidad conforme al respectivo orden constitucional.

Artículo 3

Son elementos esenciales de la democracia representativa, entre otros, el respeto a los derechos humanos y las libertades fundamentales; el acceso al poder y su ejercicio con sujeción al estado de derecho; la celebración de elecciones periódicas, libres, justas y basadas en el sufragio universal y secreto como expresión de la soberanía del pueblo; el régimen plural de partidos y organizaciones políticas; y la separación e independencia de los poderes públicos.

Artículo 4

Son componentes fundamentales del ejercicio de la democracia la transparencia de las actividades gubernamentales, la probidad, la responsabilidad de los gobiernos en la gestión pública, el respeto por los derechos sociales y la libertad de expresión y de prensa. La subordinación constitucional de todas las instituciones del Estado a la autoridad civil legalmente constituida y el respeto al estado de derecho de todas las entidades y sectores de la sociedad son igualmente fundamentales para la democracia.

Artículo 5

El fortalecimiento de los partidos y de otras organizaciones políticas es prioritario para la democracia.

Se deberá prestar atención especial a la problemática derivada de los altos costos de las campañas electorales y al establecimiento de un régimen equilibrado y transparente de financiación de sus actividades.

Artículo 6

La participación de la ciudadanía en las decisiones relativas a su propio desarrollo es un derecho y una responsabilidad. Es también una condición necesaria para el pleno y efectivo ejercicio de la democracia. Promover y fomentar diversas formas de participación fortalece la democracia.

II

La democracia y los derechos humanos

Artículo 7

La democracia es indispensable para el ejercicio efectivo de las libertades fundamentales y los derechos humanos, en su carácter universal, indivisible e interdependiente, consagrados en las respectivas constituciones de los Estados y en los instrumentos interamericanos e internacionales de derechos humanos.

Artículo 8

Cualquier persona o grupo de personas que consideren que sus derechos humanos han sido violados pueden interponer denuncias o peticiones ante el sistema interamericano de promoción y protección de los derechos humanos conforme a los procedimientos establecidos en el mismo. Los Estados Miembros reafirman su intención de fortalecer el sistema interamericano de protección de los derechos humanos para la consolidación de la democracia en el Hemisferio.

Artículo 9

La eliminación de toda forma de discriminación, especialmente la discriminación de género, étnica y racial, y de las diversas formas de intolerancia, así como la promoción y protección de los derechos humanos de los pueblos indígenas y los migrantes y el respeto a la diversidad étnica, cultural y religiosa en las Américas, contribuyen al fortalecimiento de la democracia y la participación ciudadana.

Artículo 10

La promoción y el fortalecimiento de la democracia requieren el ejercicio pleno y eficaz de los derechos de los trabajadores y la aplicación de normas laborales básicas, tal como están consagradas en la Declaración de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) relativa a los Principios y Derechos Fundamentales en el Trabajo y su Seguimiento, adoptada en 1998, así como en otras convenciones básicas afines de la OIT. La democracia se fortalece con el mejoramiento de las condiciones laborales y la calidad de vida de los trabajadores del Hemisferio.

III

Democracia, desarrollo integral y combate a la pobreza

Artículo 11

La democracia y el desarrollo económico y social son interdependientes y se refuerzan mutuamente.

Artículo 12

La pobreza, el analfabetismo y los bajos niveles de desarrollo humano son factores que inciden negativamente en la consolidación de la democracia. Los Estados Miembros de la OEA se comprometen a adoptar y ejecutar todas las acciones necesarias para la creación de empleo productivo, la reducción de la pobreza y la erradicación de la pobreza extrema, teniendo en cuenta las diferentes realidades y condiciones económicas de los países del Hemisferio. Este compromiso común frente a los problemas del desarrollo y la pobreza también destaca la importancia de mantener los equilibrios macroeconómicos y el imperativo de fortalecer la cohesión social y la democracia.

Artículo 13

La promoción y observancia de los derechos económicos, sociales y culturales son consustanciales al desarrollo integral, al crecimiento económico con equidad y a la consolidación de la democracia en los Estados del Hemisferio.

Artículo 14

Los Estados Miembros acuerdan examinar periódicamente las acciones adoptadas y ejecutadas por la Organización encaminadas a fomentar el diálogo, la cooperación para el desarrollo integral y el combate a la pobreza en el Hemisferio, y tomar las medidas oportunas para promover estos objetivos.

Artículo 15

El ejercicio de la democracia facilita la preservación y el manejo adecuado del medio ambiente.

Es esencial que los Estados del Hemisferio implementen políticas y estrategias de protección del medio ambiente, respetando los diversos tratados y convenciones, para lograr un desarrollo sostenible en beneficio de las futuras generaciones.

Artículo 16

La educación es clave para fortalecer las instituciones democráticas, promover el desarrollo del potencial humano y el alivio de la pobreza y fomentar un mayor entendimiento entre los pueblos.

Para lograr estas metas, es esencial que una educación de calidad esté al alcance de todos, incluyendo a las niñas y las mujeres, los habitantes de las zonas rurales y las personas que pertenecen a las minorías.

IV

Fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática

Artículo 17

Cuando el gobierno de un Estado Miembro considere que está en riesgo su proceso político institucional democrático o su legítimo ejercicio del poder, podrá recurrir al Secretario General o al Consejo Permanente a fin de solicitar asistencia para el fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática.

Artículo 18

Cuando en un Estado Miembro se produzcan situaciones que pudieran afectar el desarrollo del proceso político institucional democrático o el legítimo ejercicio del poder, el Secretario General o el Consejo Permanente podrá, con el consentimiento previo del gobierno afectado, disponer visitas y otras gestiones con la finalidad de hacer un análisis de la situación. El Secretario General elevará un informe al Consejo Permanente, y éste realizará una apreciación colectiva de la situación y, en caso necesario, podrá adoptar decisiones dirigidas a la preservación de la institucionalidad democrática y su fortalecimiento.

Artículo 19

Basado en los principios de la Carta de la OEA y con sujeción a sus normas, y en concordancia con la cláusula democrática contenida en la Declaración de la ciudad de Quebec, la ruptura del orden democrático o una alteración del orden constitucional que afecte gravemente el orden democrático en un Estado Miembro constituye, mientras persista, un obstáculo insuperable para la participación de su gobierno en las sesiones de la Asamblea General, de la Reunión de Consulta,

de los Consejos de la Organización y de las conferencias especializadas, de las comisiones, grupos de trabajo y demás órganos de la Organización.

Artículo 20

En caso de que en un Estado Miembro se produzca una alteración del orden constitucional que afecte gravemente su orden democrático, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá solicitar la convocatoria inmediata del Consejo Permanente para realizar una apreciación colectiva de la situación y adoptar las decisiones que estime conveniente. El Consejo Permanente, según la situación, podrá disponer la realización de las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática. Si las gestiones diplomáticas resultaren infructuosas o si la urgencia del caso lo aconsejare, el Consejo Permanente convocará de inmediato un período extraordinario de sesiones de la Asamblea General para que ésta adopte las decisiones que estime

apropiadas, incluyendo gestiones diplomáticas, conforme a la Carta de la Organización, el derecho internacional y las disposiciones de la presente Carta Democrática. Durante el proceso se realizarán las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática.

Artículo 21

Cuando la Asamblea General, convocada a un período extraordinario de sesiones, constate que se ha producido la ruptura del orden democrático en un Estado Miembro y que las gestiones diplomáticas han sido infructuosas, conforme a la Carta de la OEA tomará la decisión de suspender a dicho Estado Miembro del ejercicio de su derecho de participación en la OEA con el voto afirmativo de los dos tercios de los Estados Miembros. La suspensión entrará en vigor de inmediato.

El Estado Miembro que hubiera sido objeto de suspensión deberá continuar observando el cumplimiento de sus obligaciones como miembro de la Organización, en particular en materia de derechos humanos.

Adoptada la decisión de suspender a un gobierno, la Organización mantendrá sus gestiones diplomáticas para el restablecimiento de la democracia en el Estado Miembro afectado.

Artículo 22

Una vez superada la situación que motivó la suspensión, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá proponer a la Asamblea General el levantamiento de la suspensión. Esta decisión se adoptará por el voto de los dos tercios de los Estados Miembros, de acuerdo con la Carta de la OEA.

V

La democracia y las misiones de observación electoral

Artículo 23

Los Estados Miembros son los responsables de organizar, llevar a cabo y garantizar procesos electorales libres y justos. Los Estados Miembros, en ejercicio de su soberanía, podrán solicitar a la OEA asesoramiento o asistencia para el fortalecimiento y desarrollo de sus instituciones y procesos electorales, incluido el envío de misiones preliminares para ese propósito.

Artículo 24

Las misiones de observación electoral se llevarán a cabo por solicitud del Estado Miembro interesado.

Con tal finalidad, el gobierno de dicho Estado y el Secretario General celebrarán un convenio que determine el alcance y la cobertura de la misión de observación electoral de que se trate. El Estado Miembro deberá garantizar las condiciones de seguridad, libre acceso a la información y amplia cooperación con la misión de observación electoral. Las misiones de observación electoral se realizarán de conformidad con los principios y normas de la OEA. La Organización deberá asegurar la eficacia e independencia de estas misiones, para lo cual se las dotará de los recursos necesarios. Las mismas se realizarán de forma objetiva, imparcial y transparente, y con la capacidad técnica apropiada. Las misiones de observación electoral presentarán oportunamente al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, los informes sobre sus actividades.

Artículo 25

Las misiones de observación electoral deberán informar al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, si no existiesen las condiciones necesarias para la realización de elecciones libres y justas. La OEA podrá enviar, con el acuerdo del Estado interesado, misiones especiales a fin de contribuir a crear o mejorar dichas condiciones.

VI

Promoción de la cultura democrática

Artículo 26

La OEA continuará desarrollando programas y actividades dirigidos a promover los principios y prácticas democráticas y fortalecer la cultura democrática en el Hemisferio, considerando que la democracia es un sistema de vida fundado en la libertad y el mejoramiento económico, social y cultural de los pueblos. La OEA mantendrá consultas y cooperación continua con los Estados

Miembros, tomando en cuenta los aportes de organizaciones de la sociedad civil que trabajen en esos ámbitos.

Artículo 27

Los programas y actividades se dirigirán a promover la gobernabilidad, la buena gestión, los valores democráticos y el fortalecimiento de la institucionalidad política y de las organizaciones de la sociedad civil. Se prestará atención especial al desarrollo de programas y actividades para la educación de la niñez y la juventud como forma de asegurar la permanencia de los valores democráticos, incluidas la libertad y la justicia social.

Artículo 28

Los Estados promoverán la plena e igualitaria participación de la mujer en las estructuras políticas de sus respectivos países como elemento fundamental para la promoción y ejercicio de la cultura democrática.

El Acuerdo Nacional

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El Acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupamos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

1. Democracia y Estado de Derecho

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

2. Equidad y Justicia Social

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que con-

formamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

3. Competitividad del País

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción. Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.

Banco del Libro

INSTITUCION EDUCATIVA:								
DEPARTAMENTO:				PROVINCIA:				
^DISTRITO:								
Año	Grado	Sección	Nombres y apellidos del alumno	Código*	Condición del libro ^			
					Recibí	Firma del Padre	Entregué	Firma del Padre

* Código = Número de orden del alumno Condición del libro:

- A = Nuevo, completo, limpio, sin deterioro.
 B = Completo, se puede borrar algunas marcas, sin deterioro.
 C = Con marcas que no salen y con deterioros subsanables.
 D = Inutilizable, requiere reposición.



¿Cómo cuido y limpio mis libros?

- Forro mi libro con plástico o papel y le coloco una etiqueta.
- Limpio mi libro con una franela.
- Uso mi libro con las manos limpias y en lugares apropiados.
- Realizo las actividades en un cuaderno u hojas de trabajo, sin rayar ni escribir en mi libro.
- Evito doblar las puntas y que se manche con líquidos o dulces.

¡Cuido los libros porque otro niño los utilizará el próximo año!

SÍMBOLOS DE LA PATRIA



BANDERA



CORO

Somos libres, seámoslo siempre,
y antes niegue sus luces el Sol,
que faltemos al voto solemne
que la Patria al Eterno elevó.

HIMNO NACIONAL



ESCUDO

Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

Artículo 1.- Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

Artículo 2.- Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

Artículo 3.- Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

Artículo 4.- Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

Artículo 5.- Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

Artículo 6.- Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

Artículo 7.- Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

Artículo 8.- Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

Artículo 9.- Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

Artículo 10.- Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

Artículo 11.-

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

Artículo 12.- Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

Artículo 13.-

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

Artículo 14.-

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 15.-

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

Artículo 16.-

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

Artículo 17.-

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

Artículo 18.- Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

Artículo 19.- Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

Artículo 20.-

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

Artículo 21.-

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

Artículo 22.- Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

Artículo 23.-

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

Artículo 24.-

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

Artículo 25.-

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar; y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

Artículo 26.-

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

Artículo 27.-

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

Artículo 28.- Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

Artículo 29.-

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 30.- Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

“DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN
PROHIBIDA SU VENTA”